Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi Pan JAHWE Zastępów: Nie bój się, mój ludu zamieszkujący Syjon, Asyrii, która cię bije laską i swój kij podnosi na ciebie w taki sposób, jak Egipt.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi Pan, JAHWE Zastępów: Nie bój się, mój ludu, który mieszkasz na Syjonie, nie bój się Asyrii, która cię bije laską i swój kij podnosi na ciebie, jak to czyniono w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan BÓG zastępów: Mój ludu, który mieszkasz na Syjonie, nie bój się Asyryjczyka. Uderzy cię rózgą i swą laskę podniesie na ciebie, *tak jak* Egipt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan, Pan zastępów: Nie bój się Assyryjczyka, ludu mój! który mieszkasz w Syonie; rózgą ubije cię, a laskę swą podniesie na cię, jako na drodze Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE Bóg zastępów: Nie bój się, ludu mój, obywatelu Syjon, Assura: rózgą ubije cię a laskę swą podniesie na cię na drodze Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan, Bóg Zastępów: Ludu mój, co mieszkasz na Syjonie, nie lękaj się Asyrii, która cię rózgą uderza i bicz swój na ciebie podnosi, wzorem Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak rzecze Wszechmocny, Pan Zastępów: Ludu mój, który zamieszkujesz Syjon, nie bój się Asyrii, która cię bije laską i podnosi swój kij na ciebie, jak niegdyś Egipt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi Pan, JAHWE Zastępów: Ludu Mój, który mieszkasz na Syjonie, nie bój się Asyrii, która bije cię rózgą i podnosi na ciebie kij, jak to czynili Egipcjanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE, BÓG Zastępów: „Ludu mój, który mieszkasz na Syjonie, nie bój się Asyrii, która rózgą cię chłoszcze i bicz swój na ciebie podnosi w swoim marszu do Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Pan, Jahwe Zastępów: - Ludu mój, co mieszkasz na Syjonie, nie lękaj się Asyryjczyka, który rózgą cię chłoszcze i bicz swój nad tobą unosi (na drodze Egiptu). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь Саваот: Не бійся, мій народе, Ассирійців, ви, що живете в Сіоні, бо він палицею тебе побє. Бо Я наводжу на тебе рану, щоб бачити дорогу Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów: Mój ludu, co mieszkasz na Cyonie, nie obawiaj się Aszuru, który smaga cię biczem i podnosi na ciebie swą maczugę, zwyczajem Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE Zastępów: ”Ludu mój, zamieszkujący Syjon, nie bój się Asyryjczyka, który cię bił rózgą i który przeciw tobie podnosił swoją laskę, jak to robił Egipt. |

1. 1) <x>20 14:15-31</x> [↑](#footnote-ref-2)